

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 12: GALEGO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 1

Traduza o seguinte texto para o galego.

PROCURAÇÃO POR INSTRUMENTO PÚBLICO – VENDEDOR OU CEDENTE

Grau de sigilo #00

Saibam que compareceu em Cartório como outorgante (vendedor/cedente) o Sr. Alberto Da Silva Rocha, maior de idade, brasileiro, viúvo, engenheiro, residente na Rua Valadares, nº 5, Caetés, CEP: 102.52-252, PE, portador da Carteira de Identidade expedida pelo SSP/PE, sob o nº 9865273, portador do CPF nº 225.256.742-35 (se for casado, o cônjuge figurará como mandante), reconhecido como o próprio por mim Tabelião, no que dou fé perante o qual ele outorgante (vendedor/cedente) me disse que, por este instrumento público, nomeia e constitui (em seu bastante procurador), à Sra. Catarina Araújo Silveira, maior de idade, brasileira, casada, arquiteta, residente nesta cidade na Avenida Presidente Vargas, nº 25, Rio de Janeiro, CEP: 563.25-285, RJ, portadora da Carteira de Identidade expedida pelo SSP/RJ, sob o nº 5369585, CPF nº 253.256.142-32, com amplos poderes para representá-lo junto a CAIXA ECONÔMICA FEDERAL – CEF – Superintendência de Negócios, podendo abrir, movimentar e liquidar contas de depósitos, de qualquer espécie ou modalidade, vender, ceder e dar em alienação fiduciária ou em hipoteca em qualquer grau o imóvel sito na Rua do Senado, nº 27, Centro, CEP: 522.36-85, Rio de Janeiro, RJ, transmitir domínio, direito, ação e posse, a responder pela evicção de direito, liquidar dívidas hipotecárias, fiduciárias e tributos fiscais que incidam sobre o dito imóvel, ajustar o preço de venda, da cessão ou valor da hipoteca/alienação, receber, passar recibo e dar quitação total e irrevogável do preço ou valor, assinar opção de compra e venda, assinar e endossar cheques, dar, se necessário, referido imóvel em garantia de alienação fiduciária ou hipotecária do mútuo a ser contraído na Caixa Econômica Federal, combinar cláusulas e condições, assinando os contratos necessários, inclusive de rratificação, podendo, também, prestar as declarações exigidas pelo decreto nº 93.240/86 e, enfim, praticar os atos necessários ao fiel desempenho deste mandato, podendo substabelecer, comprometendo-se o outorgante (vendedor/cedente) a dar tudo por bom, firme e valioso.

Observações

- 1 - Os traslados ou certidões da procuração, com mais de um ano, deverão ser renovados (nova certidão ou carta ratificadora).
- 2 - Quando a procuração for passada em outra Comarca, a firma e o sinal dos notários deverão ser reconhecidos por Tabelião da cidade onde for apresentada.
- 3 - Quando a procuração for passada em outro País, deve ser validada por autoridade consular, que deve reconhecer firma de quem lavrou o documento.

Internet: <<https://es.scribd.com/doc/106952493/procuracao-modelo-cef>> (com adaptações).

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 1

PODER NOTARIAL – VENDEDOR OU CEDENTE

Nível de confidencialidade #00

Sábase que compareceu no notario en calidade de outorgante (vendedor/cedente) o Sr. Alberto Da Silva Rocha, maior de idade, brasileiro, viúvo, enxeñeiro, con domicilio na Rúa Valadares, nº 5, Caetés, CP: 102.52-252, PE, titular dun documento de identidade expedido por SSP/PE, co nº 9865273, titular do número de CPF 225.256.742-35, (se está casado, nomearase o cónxuxe como apoderado), quen recoñezo ser a persoa en cuestión, en testemuño de que o outorgante (vendedor/cedente) declárame que, por este instrumento público, nomea e constitúe (como a súa apoderada), á Sra. Catarina Araújo Silveira, maior de idade, brasileira, casada, arquitecta, con domicilio nesta cidade na Avda. Presidente Vargas, nº 25, Rio de Janeiro, CP: 563.25-283, RJ, titular dun documento de identidade expedido por SSP/RJ, co nº 5369585, CPF nº 253.256.142-32, con poderes plenos para representalo ante a *CAIXA ECONÔMICA FEDERAL-CEF*-, Superintendencia de Negocios, podendo abrir, operar e pechar contas de depósito de calquera tipo ou modalidade, vender, ceder e dar como alleamento fiduciario ou en hipoteca en calquera grao o inmobile situado en Rúa do Senado, nº 27, Centro, CP: 522.36-85, Rio de Janeiro, RJ, transferir a propiedade, o dereito, o título e a posesión, para ser responsable do ~~desafuizamento~~ **da evicción do dereito**, liquidar as débedas hipotecarias, fiduciarias e as obrigas fiscais gravadas sobre a devandita propiedade, para axustar o prezo de venda, da cesión ou o valor da hipoteca/transferencia, recibir, emitir recibos e conceder quitación total e irrevogable do prezo ou valor, asinar opcións de compra e venda, asinar e endosar cheques, dar, se fose necesario, a devandita propiedade como garantía para a alleación fiduciaria ou hipoteca en relación co préstamo que se solicitará na *Caixa Econômica Federal*, acordar as cláusulas e condicións, asinando os contratos necesarios, incluídos os de ratificación, podendo, tamén, prestar as declaracións exixidas polo decreto nº 93.240/86 e, no fin, realizar os actos necesarios para o desempeño deste mandato, podendo delegar, comprometéndose o outorgante (vendedor/cedente) a dar todo como bo, firme e valioso.

Notas

- 1 - As copias ou certificados do poder con máis dun ano deberán ser renovados (novo certificado ou carta rectificadora).
- 2 - Cando o poder se outorga nunha xurisdición diferente, a sinatura e o selo do notario, deberán ser autenticados por un notario público na cidade onde se presente.
- 3 - Cando o poder se outorgue noutro país, deberá ser validado por unha autoridade consular, que deberá autenticar a sinatura da persoa que redactou o documento.

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 12: GALEGO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 2

Traduza o seguinte texto ao português.

O pasado como identidade. Estatuto de autonomía e aldraxe

Galicia, tras os esforzos feitos no contexto da Segunda República e a Guerra Civil, foi capaz de entrar de xeito privilexiado pola vía chamada «rápida» de acceso ao réxime autonómico. Co País Vasco e Cataluña, foi unha das tres comunidades dende aquela denominadas «históricas». O proceso autonómico en España continúa notables incertezas no seu camiño e, precisamente tras a consecución dos Estatutos vasco e catalán e o encamiñado proceso en Andalucía, a verdade é que certos sectores propugnaron un certo «parón» no desenvolvemento autonómico... E tiña que comezar por Galicia, nunha tentativa de rebaixa considerable das súas competencias estatutarias. A reacción da maioría dos sectores políticos foi de repulsa e rexeitamento, mesmo puxeron en serias dificultades os partidos protagonistas, a UCD e o PSOE, nos acordos feitos en Madrid. A manifestación a favor do recoñecemento da autonomía en Vigo do 4 de decembro de 1977 significou un camiño de non retorno na defensa de Galicia. Neste tema o pasado tamén seguía a estar presente. Castelao era o referente do galeguismo e, en ocasións, incluso semellaba ser o precursor de practicamente todo o abano político galego. As celebracións do 25 de xullo, do Día da Patria, na Quintana, en Santiago, eran e seguen a ser case un «rito» nacionalista referencial, precisamente unha mostra máis desa característica ambigüidade de convivir co día do «Patrón de España». A galeguidade era unha realidade expresa en todas as actividades cotiás, mais con escasa representación de carácter político estritamente nacionalista. Todos os chamamentos neste camiño propiciaron o desenvolvemento dunha vía identitaria moito máis en clave de nación «cultural» que «política». Destacouse unha maneira de comunicarse, de pensar. Un xeito de ser distinto, como coa elección do «Ainda que chova, vota», o lema do referendo de aprobación do Estatuto do 21 de decembro de 1980. E choveu.

«Unha terra, un pobo, unha fala»...

Póñanlle a música a esta letra desa banda sonora da Transición galega que é Fuxan os Ventos. O certo é que a lingua foi a base sobre a que se cimentou a consolidación da autonomía galega. En todas estas expresións sobre a defensa da lingua hai, por unha banda, unha sensación de espazo, de reseteado nunha nova situación de liberdade tras a chegada da democracia, mais, por outra banda, tamén se identifica de xeito rotundo a lingua como algo «natural», mesmo como unha parte da natureza, da paisaxe. Non é forzado, senón que se reivindica o natural dun cotián que quere recuperar o prestixio esquecido. Por así dicir, «oficialízase» a expresión dun pobo, dun colectivo.

Deste xeito, coa conmemoración do Día das Letras Galegas, institucionalizada xa dende 1963, mesmo se foi capaz de fixar un festivo en honra da lingua, como proba do elemento medular que significa dentro da nosa identificación como pobo. A fala, esa expresión dun carácter propio e senlleiro.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 2

O passado como identidade. Estatuto de autonomia e ~~injúria~~ afronta

A Galiza, após os esforços realizados no contexto da Segunda República e da Guerra Civil, conseguiu ingressar de forma privilegiada no regime de autonomia pela chamada via “rápida”. Com o País Basco e a Catalunha, foi uma das três comunidades desde então consideradas “históricas”. O processo de autonomia na Espanha apresentou notáveis incertezas ao longo do seu percurso e, precisamente após a aprovação dos Estatutos basco e catalão e com o processo em andamento na Andaluzia, a verdade é que certos setores defenderam uma certa “paralisação” no desenvolvimento do processo autonômico... E tinha que começar pela Galiza, numa tentativa de reduzir consideravelmente as suas competências estatutárias. A reação da maioria dos setores políticos foi de repulsa e rejeição, chegando mesmo a colocar os partidos envolvidos, a UCD e o PSOE, em sérias dificuldades nos acordos alcançados em ~~Madrid~~ **Madri**. A manifestação a favor do reconhecimento da autonomia em Vigo do 4 de dezembro de 1977 representou um caminho sem volta na defesa da Galiza. Neste assunto, o passado também permaneceu presente. Castelao era a referência do galeguismo e, por vezes, parecia até ser o precursor de praticamente todo o espectro político galego. As comemorações de 25 de julho, Dia da Pátria, na Quintana, em Santiago, eram e continuam sendo quase um “rito” nacionalista de referência, precisamente mais um exemplo dessa característica ambiguidade de coexistir com o dia do “Padroeiro da Espanha”. A identidade galega era uma realidade implícita em todas as atividades cotidianas, mas com pouca representação de um caráter político estritamente nacionalista. Todos os apelos neste sentido promoveram o desenvolvimento de um percurso identitário muito mais no sentido de uma nação “cultural” do que “política”. Destacava-se uma forma de comunicar, de pensar. Uma forma distinta de ser, como na escolha de “Mesmo que chova, vote”, o lema do referendo para aprovar o Estatuto de 21 de dezembro de 1980. E choveu.

“Uma terra, um povo, uma fala...”

Ponham música a esta letra dessa trilha sonora da Transição Galega: “Fuxan os ventos”. A verdade é que a língua foi o alicerce sobre o qual se construiu a consolidação da autonomia galega. Em todas estas manifestações sobre a defesa da língua, há, por um lado, uma sensação de espaço, de um recomeço, em uma nova situação de liberdade após a chegada da democracia, mas, por outro lado, a língua também é enfaticamente identificada como algo “natural”, inclusive como parte da natureza, da paisagem. Não é algo forçado, reivindica-se a naturalidade de um cotidiano que busca recuperar seu prestígio esquecido. Por assim dizer, “oficializa-se” a expressão de um povo, de um coletivo.

Dessa forma, com a comemoração do Dia das Letras Galegas, institucionalizado já desde 1963, foi possível até mesmo instituir um feriado em homenagem à língua, como prova do elemento central que ela representa em nossa identificação como povo. A fala, essa expressão de um caráter único e singular.